

DIN EN ISO 12706

ICS 01.040.19; 19.100

Ersatz für
DIN EN ISO 12706:2001-04**Zerstörungsfreie Prüfung –
Eindringprüfung –
Begriffe (ISO 12706:2009);
Dreisprachige Fassung EN ISO 12706:2009**Non-destructive testing –
Penetrant testing –
Vocabulary (ISO 12706:2009);
Trilingual version EN ISO 12706:2009Essais non destructifs –
Contrôle par ressuage –
Vocabulaire (ISO 12706:2009);
Version trilingual EN ISO 12706:2009

Gesamtumfang 13 Seiten

Normenausschuss Materialprüfung (NMP) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 12706:2009) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 „Zerstörungsfreie Prüfung“, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 135 „Zerstörungsfreie Prüfung“ erarbeitet.

Das zuständige deutsche Gremium ist der NA 062-08-25 AA „Oberflächenverfahren“ im Normenausschuss Materialprüfung (NMP).

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 12706:2001-04 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) die Norm wurde begriffstechnisch aktualisiert.

Frühere Ausgaben

DIN EN ISO 12706: 2001-04

ICS 01.040.19; 19.100

Supersedes EN ISO 12706:2000
Remplace EN ISO 12706:2000
Ersatz für EN ISO 12706:2000

Trilingual version — Version trilingue — Dreisprachige Fassung

Non-destructive testing —
Penetrant testing —
Vocabulary
(ISO 12706:2009)Essais non destructifs —
Contrôle par ressuage —
Vocabulaire
(ISO 12706:2009)Zerstörungsfreie Prüfung —
Eindringprüfung —
Begriffe
(ISO 12706:2009)

This European Standard was approved by CEN on 5 October 2009.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 5 Octobre 2009.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 5. Oktober 2009 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels
Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles
Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Foreword

This document (EN ISO 12706:2009) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 138 "Non-destructive testing", the secretariat of which is held by AFNOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 135 "Non-destructive testing".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN ISO 12706:2000.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN ISO 12706:2009) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 138 «Essais non-destructifs», dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 135 «Essais non destructifs».

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en juin 2010, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en juin 2010.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le présent document remplace l'EN ISO 12706:2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 12706:2009) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 138 „Zerstörungsfreie Prüfung“, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 135 „Zerstörungsfreie Prüfung“ erarbeitet.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 2010, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 2010 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Texte dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN ISO 12706:2000.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This International Standard defines technical terms relating to penetrant testing.

NOTE In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this document gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN), and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

2 Definitions

2.1

background

level of fluorescent penetrant or colour contrast penetrant left on the surface of the component after the removal of excess penetrant

2.2

bleedout

egress of penetrant from a discontinuity

2.3

colour contrast penetrant

penetrant that is a solution of dyes (typically red) in a liquid base

2.4

developer

product which has the property of withdrawing penetrant from discontinuities to make them more easily visible

2.5

development time

time between application of developer and subsequent inspection

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes techniques relatifs au contrôle par ressuage.

NOTE En complément des termes utilisés anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), le présent document donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN), et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

2 Définitions

2.1

bruit de fond

quantité de pénétrant coloré ou fluorescent laissée sur la surface de la pièce après élimination de l'excès de pénétrant

2.2

ressuage

sortie du pénétrant d'une discontinuité

2.3

pénétrant coloré

pénétrant constitué d'une solution de traceurs (généralement de couleur rouge) dans un liquide

2.4

révélateur

produit qui a la propriété d'absorber le pénétrant des discontinuités pour améliorer leur visibilité

2.5

durée de révélation

intervalle de temps entre l'application du révélateur et l'examen ultérieur

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument definiert technische Begriffe aus dem Bereich der Eindringprüfung.

ANMERKUNG Zusätzlich zu den Begriffen in Englisch und Französisch, zwei der drei offiziellen Sprachen der ISO, enthält das vorliegende Dokument die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese wurden auf Verantwortung der Mitgliedskörperschaft Deutschlands (DIN) herausgegeben, und sind nur zur Information angegeben. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und Definitionen angesehen werden.

2 Definitionen

2.1

Hintergrund

nach der Zwischenreinigung auf der Prüffläche verbliebene flächige Färbung durch das fluoreszierende Eindringmittel oder das Farbeindringmittel

2.2

Ausbluten

Austreten — Rückbenetzen — von Eindringmittel aus einer Oberflächeninhomogenität

2.3

Farbeindringmittel

Eindringmittel mit Farbstoffen (üblicherweise rote Farbstoffe), die in einer Flüssigkeit gelöst sind

2.4

Entwickler

Prüfmittel, das die Eigenschaft hat, durch Aufnahme des Eindringmittels aus den Inhomogenitäten diese sichtbar zu machen oder zu verstärken

2.5

Entwicklungsdauer

Zeitraum zwischen dem Auftragen des Entwicklers und der Inspektion

<p>2.6 dry developer developer in the form of a fine dry powder used mainly with fluorescent penetrants</p>	<p>2.6 révélateur sec révélateur se présentant sous la forme de poudre sèche et légère et qui est principalement utilisé avec les pénétrants fluorescents</p>	<p>2.6 Trockenentwickler Entwicklertyp bestehend aus sehr feinem Puder, der hauptsächlich bei den fluoreszierenden Eindringmitteln angewendet wird</p>
<p>2.7 dual purpose penetrant penetrant that gives indications which can be viewed either under visible light or UVA radiation</p>	<p>2.7 pénétrant mixte pénétrant donnant des indications pouvant être observées en lumière visible ou en lumière ultraviolette (UV-A)</p>	<p>2.7 Eindringmittel für zwei Anwendungsmöglichkeiten Eindringmittel, das sowohl unter sichtbarem Licht als auch unter UV-A-Strahlung erkennbare Anzeigen gibt</p>
<p>2.8 emulsification of penetrant action of emulsifiers on post-emulsifiable penetrants to render them water-washable</p>	<p>2.8 émulsification d'un pénétrant action des émulsifiants sur les pénétrants post-émulsifiables qui rend ceux-ci éliminables à l'eau</p>	<p>2.8 Emulgiervorgang beim Eindringmittel Einwirkung des Emulgators auf das nach-emulgierbare Eindringmittel, um es wasserabwaschbar zu machen</p>
<p>2.9 emulsification time period of time during which an emulsifier is used to render the post-emulsifiable penetrant water-washable</p>	<p>2.9 durée d'émulsification durée durant laquelle un émulsifiant agit pour rendre le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau</p>	<p>2.9 Emulgierdauer Zeitspanne, die der Emulgator einwirkt, um das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar zu machen</p>
<p>2.10 emulsifier product which makes the post-emulsifiable penetrant water-washable</p>	<p>2.10 émulsifiant produit qui rend le pénétrant post-émulsifiable éliminable à l'eau</p>	<p>2.10 Emulgator Prüfmittel, das das nachemulgierbare Eindringmittel wasserabwaschbar macht</p>
<p>2.11 excess penetrant removal process to remove excess penetrant from the test surface without removing any penetrant from the discontinuities</p>	<p>2.11 élimination de l'excès de pénétrant moyen utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant de la surface d'essai sans extraire le pénétrant des discontinuités</p>	<p>2.11 Zwischenreinigung Vorgang, um das überschüssige Eindringmittel von der Prüfoberfläche zu entfernen, ohne es aus den Inhomogenitäten auszuwaschen</p>
<p>2.12 fluorescent brightness intensity of light emitted in the visible spectrum by the penetrant, when excited by UVA radiation</p>	<p>2.12 intensité de fluorescence intensité de la lumière émise dans le spectre visible par le pénétrant lorsqu'il est excité par un rayonnement ultraviolet (UV-A)</p>	<p>2.12 Fluoreszenzhelligkeit Intensität des Lichts, welches durch UV-A-Strahlung angeregte Eindringmittel im sichtbaren Spektrum emittiert wird</p>
<p>2.13 fluorescent penetrant penetrant that fluoresces under UVA radiation</p>	<p>2.13 pénétrant fluorescent pénétrant qui émet une lumière visible sous l'action d'un rayonnement ultraviolet (UV-A)</p>	<p>2.13 fluoreszierende Eindringmittel Eindringmittel, die unter UV-A-Strahlung fluoreszieren</p>

2.14 hydrophilic emulsifier
water-dilutable remover used in penetrant testing

2.15 lipophilic emulsifier
oil-based emulsifier used in penetrant testing

2.16 peelable developer
liquid developer which, after evaporation, leaves a thin removable film which retains any indication and can be used to obtain archivable replicas

2.17 penetrant
specifically designed dyed liquid which, when applied to a component, is designed to find its way into surface discontinuities and should remain there in detectable amounts during and after the subsequent removal of excess penetrant from the surface

2.18 penetrant system test system product family
compatible group of test products including penetrant, remover and, if used, developer

2.19 penetrant testing materials penetrant testing products penetrant materials
products consisting of penetrants, removers and developers

2.20 penetrant testing
non-destructive test typically comprising a penetrant, a method of excess removal and a developer to produce a visible indication of surface-breaking discontinuities

2.14 émulsifiant hydrophile
émulsifiant diluable dans l'eau, utilisé dans le contrôle par ressuage

2.15 émulsifiant lipophile
émulsifiant à base d'huile, utilisé dans le contrôle par ressuage

2.16 révélateur pelliculaire
révélateur liquide qui, en s'évaporant, dépose une mince couche détachable qui fixe les indications et peut être utilisée pour obtenir une réplique archivable

2.17 pénétrant
liquide coloré spécialement conçu qui, lorsqu'il est appliqué sur une pièce, est destiné à pénétrer dans les discontinuités et à y demeurer en quantité détectable durant et après élimination de l'excès de pénétrant de la surface de la pièce

2.18 système de ressuage famille de produits
ensemble de produits compatibles composé d'un pénétrant, d'un éliminateur d'excès de pénétrant et, éventuellement, d'un révélateur

2.19 produits de ressuage d'essai
produits comprenant les pénétrants, les agents d'élimination et les révélateurs

2.20 contrôle par ressuage
essai non destructif fondé sur un système comprenant un pénétrant, une méthode d'élimination de l'excès de pénétrant et un révélateur mettant en évidence les discontinuités ouvertes débouchant en surface

2.14 hydrophiler Emulgator
wasserverdünnbarer Emulgator, der bei der Eindringprüfung verwendet wird

2.15 lipophiler Emulgator
Emulgator auf Ölbasis, der bei der Eindringprüfung angewendet wird

2.16 abziehbarer Entwickler
Nassentwickler, der, nachdem die Trägerflüssigkeit verdunstet ist, einen dünnen, entfernbaren Film hinterlässt, der die Anzeigen fixiert und für archivierbare Replikas verwendet werden kann

2.17 Eindringmittel
speziell zusammengesetzte farbige Flüssigkeit, die in relativ kleine zur Oberfläche hin geöffnete Inhomogenitäten eindringt und dort im Zuge der Zwischenreinigung in nachweisbaren Mengen verbleiben sollte

2.18 Eindringssystem Produktfamilie
Gruppe von aufeinander abgestimmten Prüfmitteln bestehend aus Eindringmittel, Zwischenreiniger und falls verwendet Entwickler

2.19 Prüfmittel der Eindringprüfung
Prüfmittel bestehend aus Eindringmittel, Zwischenreiniger und Entwickler

2.20 Eindringprüfung
zerstörungsfreie Prüfung, bei der üblicherweise ein System verwendet wird, das aus einem Eindringmittel, einem Verfahren zur Zwischenreinigung und einem Entwickler zur Erzeugung einer sichtbaren Anzeige von zur Oberfläche hin offenen Inhomogenitäten besteht

2.21 penetrant tolerance quantity of penetrant that a lipophilic emulsifier may dissolve before needing replacement	2.21 tolérance en pénétrant quantité de pénétrant que peut accepter un émulsifiant lipophile avant de nécessiter son remplacement	2.21 Eindringmittelaufnahme Eindringmittelanteil, den ein lipophiler Emulgator auflösen kann, bevor er ersetzt werden muss
2.22 penetration time interval comprising penetrant application time plus drain time, during which the penetrant is in direct contact with the test surface	2.22 durée de pénétration intervalle de temps, comprenant l'application et l'égouttage, pendant lequel le pénétrant demeure en contact direct avec la surface à contrôler	2.22 Eindringdauer Zeitraum, der die Einwirkzeit des Eindringmittels und die Abtropfzeit umfasst und in dem das Eindringmittel direkten Kontakt mit der Prüffläche hat
2.23 post-cleaning removal of penetrant material residues from the test part after the penetrant testing process has been completed	2.23 nettoyage après examen élimination des résidus de produits de ressuage des objets contrôlés une fois terminé le contrôle par ressuage	2.23 Nachreinigung Entfernen der Rückstände der Prüfmittel der Eindringprüfung vom Prüfteil nachdem die Eindringprüfung abgeschlossen ist
2.24 post-emulsifiable penetrant penetrant that requires the application of a separate emulsifier to render it water-washable	2.24 pénétrant à post-émulsion pénétrant nécessitant l'utilisation d'un émulsifiant séparé pour le rendre éliminable à l'eau	2.24 nachemulgierbare Eindringmittel Eindringmittel, das die Anwendung eines separaten Emulgators erfordert, um es mit Wasser von der Prüffläche abwaschen zu können
2.25 precleaning removal of contaminants from the test surface prior to penetrant testing	2.25 nettoyage avant ressuage élimination des contaminants de la surface à contrôler avant le contrôle par ressuage	2.25 Vorreinigung Entfernen von Verunreinigungen von der Prüffläche vor der Eindringprüfung
2.26 re-dispersibility visual assessment of how and for what period particles remain dispersed in a liquid developer before settling	2.26 redispersion vérification visuelle de la façon dont, et de la durée pendant laquelle, les particules restent en suspension dans un révélateur liquide avant sédimentation	2.26 Dispersionsfähigkeit eine visuelle Beurteilung, wie und in welcher Zeit die Puderpartikel dispergiert in einem flüssigen Entwickler bleiben, bevor sie sich absetzen
2.27 sensitivity level relative measure of the detection capability of penetrant testing material or penetrant test system	2.27 niveau de sensibilité mesure relative de la capacité de détection du produit de ressuage d'essai ou du système de ressuage	2.27 Empfindlichkeitsklasse relative Messung des Fehler-nachweisvermögens des Prüfmittels der Eindringprüfung oder des Eindringsystems
2.28 solvent-based developer non-aqueous wet developer developer consisting of fine particles dispersed in a volatile solvent	2.28 révélateur à base de solvant révélateur humide non aqueux révélateur constitué de fines particules en suspension dans un solvant volatil	2.28 Nassentwickler auf Lösemittelbasis nichtwässriger Nassentwickler Entwickler bestehend aus feinen Partikeln dispergiert in einem flüchtigen Lösemittel

2.29
solvent-removable penetrant
penetrant that requires using a suitable solvent to remove excess penetrant from the surface

2.30
solvent remover
organic liquid used to remove excess penetrant

2.31
test panel
test piece with known artificial discontinuities, used:

- to determine and/or compare the sensitivity of penetrant processes; or
- to check penetrant installations on a regular basis

2.32
washability
visual assessment of the excess penetrant removal

2.33
water content
amount of water in a water-washable penetrant or in a lipophilic emulsifier, which is considered to be a pollutant, and which can be measured by suitable methods

2.34
water-soluble developer
specific powder dissolved in water which dries to an absorptive coating

2.35
water-suspendable developer
specific powder dispersed in water, which dries to an absorptive coating

2.29
pénétrant éliminable par solvant
pénétrant nécessitant l'application d'un solvant approprié pour que son excès en surface soit éliminé

2.30
solvant
liquide organique utilisé pour éliminer l'excès de pénétrant

2.31
épreuve de référence
échantillon comportant des discontinuités artificielles connues, utilisé:

- pour déterminer et/ou comparer la sensibilité des systèmes de ressuage, ou
- pour vérifier les installations de ressuage de façon régulière

2.32
facilité d'élimination
vérification visuelle de l'élimination de l'excès de pénétrant

2.33
teneur en eau
quantité d'eau, présente dans un pénétrant lavable à l'eau ou dans un émulsifiant lipophile, considérée comme un polluant et qui peut être mesurée par des méthodes appropriées

2.34
révélateur hydrosoluble
poudre spécifique dissoute dans l'eau qui sèche en formant une couche absorbante

2.35
révélateur en suspension dans l'eau
poudre spécifique dispersée dans l'eau qui sèche en formant une couche absorbante

2.29
lösemittelentfernbares Eindringmittel
Eindringmittel, das die Anwendung eines Zwischenreinigers auf Lösemittelbasis zum Entfernen des überschüssigen Eindringmittels erfordert

2.30
Zwischenreiniger auf Lösemittelbasis
organische Flüssigkeit zum Entfernen von überschüssigem Eindringmittel

2.31
Kontrollkörper
Testkörper mit bekannten künstlich eingebrachten Inhomogenitäten:

- um die Empfindlichkeit eines Eindringsystems festzustellen und/oder zu vergleichen
- oder die Eindringprüfanlagen regulär zu überprüfen

2.32
Abwaschbarkeit
visuelle Beurteilung der Zwischenreinigung

2.33
Wassergehalt
Wasseranteil in einem wasserabwaschbaren Eindringmittel oder in einem lipophilen Emulgator, der als Verunreinigung betrachtet wird und mit geeigneten Methoden gemessen werden kann

2.34
wasserlöslicher Entwickler
in Wasser gelöstes spezielles Puder, das zu einer absorbierenden Schicht trocknet

2.35
Nassentwickler auf Wasserbasis, suspendiert
in Wasser suspendiertes spezielles Puder, das zu einer absorbierenden Schicht trocknet

2.36
water tolerance

amount of water, which a water-washable penetrant or lipophilic emulsifier tolerates at a given temperature before its performance is impaired

NOTE Water tolerance is expressed as a percentage mass fraction or a percentage volume fraction.

2.37
water-washable penetrant
penetrant which has been formulated to make it directly water-removable

2.36
tolérance à l'eau
quantité d'eau que peut tolérer un pénétrant lavable à l'eau ou un émulsifiant lipophile, à une température donnée, avant que sa performance ne diminue notablement

NOTE La tolérance à l'eau est exprimée comme une fraction massique ou une fraction volumique, en pourcentage.

2.37
pénétrant lavable à l'eau
pénétrant formulé pour être directement éliminable à l'eau

2.36
Wasseraufnahme
Anteil an Wasser, den ein wasserabwaschbares Eindringmittel oder ein lipophiler Emulgator bei einer gegebenen Temperatur aufnehmen kann, bevor seine Funktion beeinträchtigt wird

ANMERKUNG Die Wasseraufnahme wird in Prozent Massenanteil oder Prozent Volumenanteil ausgedrückt.

2.37
wasserabwaschbares Eindringmittel
Eindringmittel, das so zusammengesetzt ist, das es direkt wasserentfernbar ist

Alphabetical index

B

background 2.1
bleedout 2.2

C

colour contrast penetrant 2.3

D

developer 2.4
development time 2.5
dry developer 2.6
dual purpose penetrant 2.7

E

emulsification of penetrant 2.8
emulsification time 2.9
emulsifier 2.10
excess penetrant removal 2.11

F

fluorescent brightness 2.12
fluorescent penetrant 2.13

H

hydrophilic emulsifier 2.14

L

lipophilic emulsifier 2.15

N

non-aqueous wet developer 2.28

P

peelable developer 2.16
penetrant 2.17
penetrant materials 2.19
penetrant system 2.18
penetrant testing 2.20
penetrant testing materials 2.19
penetrant testing products 2.19
penetrant tolerance 2.21
penetration time 2.22
post-cleaning 2.23

post-emulsifiable penetrant 2.24
precleaning 2.25
product family 2.18

R

re-dispersibility 2.26

S

sensitivity level 2.27
solvent remover 2.30
solvent-based developer 2.28
solvent-removable penetrant 2.29

T

test panel 2.31
test system 2.18

W

washability 2.32
water content 2.33
water tolerance 2.36
water-soluble developer 2.34
water-suspendable developer 2.35
water-washable penetrant 2.37

Index alphabétique

- B**
- bruit de fond 2.1
- C**
- contrôle par ressuage 2.20
- D**
- durée de pénétration 2.22
durée de révélation 2.5
durée d'émulsification 2.9
- E**
- élimination de l'excès de pénétrant 2.11
émulsifiant 2.10
émulsifiant hydrophile 2.14
émulsifiant lipophile 2.15
émulsification d'un pénétrant 2.8
éprouvette de référence 2.31
- F**
- facilité d'élimination 2.32
famille de produits 2.18
- I**
- intensité de fluorescence 2.12
- N**
- nettoyage après examen 2.23
nettoyage avant ressuage 2.25
niveau de sensibilité 2.27
- P**
- pénétrant 2.17
pénétrant à post-émulsion 2.24
pénétrant coloré 2.3
pénétrant éliminable par solvant 2.29
pénétrant fluorescent 2.13
- pénétrant lavable à l'eau 2.37
pénétrant mixte 2.7
produits de ressuage d'essai 2.19
- R**
- redispersion 2.26
ressuage 2.2
révélateur 2.4
révélateur à base de solvant 2.28
révélateur en suspension dans l'eau 2.35
révélateur humide non aqueux 2.28
révélateur hydrosoluble 2.34
révélateur pelliculaire 2.16
révélateur sec 2.6
- S**
- solvant 2.30
système de ressuage 2.18
- T**
- teneur en eau 2.33
tolérance à l'eau 2.36
tolérance en pénétrant 2.21

Alphabetisches Verzeichnis

A

Abwaschbarkeit 2.32
abziehbarer Entwickler 2.16
Ausbluten 2.2

D

Dispersionsfähigkeit 2.26

E

Eindringdauer 2.22
Eindringmittel 2.17
Eindringmittel für zwei
Anwendungsmöglichkeiten 2.7
Eindringmittelaufnahme 2.21
Eindringprüfung 2.20
Eindringssystem 2.18
Empfindlichkeitsklasse 2.27
Emulgator 2.10
Emulgierdauer 2.9
Emulgiervorgang beim
Eindringmittel 2.8
Entwickler 2.4
Entwicklungsdauer 2.5

F

Farbeindringmittel 2.3
Fluoreszenzhelligkeit 2.12
fluoreszierende Eindringmittel 2.13

H

Hintergrund 2.1
hydrophiler Emulgator 2.14

K

Kontrollkörper 2.31

L

lipophiler Emulgator 2.15
lösemittelentfernbares
Eindringmittel 2.29

N

nachemulgierbare
Eindringmittel 2.24

Nachreinigung 2.23
Nassentwickler auf
Lösemittelbasis 2.28
Nassentwickler auf Wasserbasis,
suspendiert 2.35
nichtwässriger Nassentwickler 2.28

P

Produktfamilie 2.18
Prüfmittel der Eindringprüfung 2.19

T

Trockenentwickler 2.6

V

Vorreinigung 2.25

W

wasserabwaschbares
Eindringmittel 2.37
Wasseraufnahme 2.36
Wassergehalt 2.33
wasserlöslicher Entwickler 2.34

Z

Zwischenreiniger auf
Lösemittelbasis 2.30
Zwischenreinigung 2.11